

СОВРЕМЕННЫЕ ТЕНДЕНЦИИ РАЗВИТИЯ НАУКИ И ТЕХНОЛОГИЙ

ПЕРИОДИЧЕСКИЙ НАУЧНЫЙ СБОРНИК

ПО МАТЕРИАЛАМ XXIII МЕЖДУНАРОДНОЙ
НАУЧНО-ПРАКТИЧЕСКОЙ КОНФЕРЕНЦИИ
Г. БЕЛГОРОД, 28 ФЕВРАЛЯ 2017 Г.

2017
№ 2-5



АГЕНТСТВО ПЕРСПЕКТИВНЫХ НАУЧНЫХ ИССЛЕДОВАНИЙ
(АПНИ)

СОВРЕМЕННЫЕ ТЕНДЕНЦИИ РАЗВИТИЯ НАУКИ И ТЕХНОЛОГИЙ

2017 • № 2, часть 5

Периодический научный сборник

*по материалам
XXIII Международной научно-практической конференции
г. Белгород, 28 февраля 2017 г.*

ISSN 2413-0869

СОВРЕМЕННЫЕ ТЕНДЕНЦИИ РАЗВИТИЯ НАУКИ И ТЕХНОЛОГИЙ

2017 • № 2-5

Периодический научный сборник

Выходит 12 раз в год

Свидетельство о регистрации средства массовой информации ПИ № ФС 77-65905 от 06 июня 2016 г. выдано Федеральной службой по надзору в сфере связи, информационных технологий и массовых коммуникаций (Роскомнадзор)

Учредитель и издатель:

ИП Ткачева Екатерина Петровна

Главный редактор: Ткачева Е.П.

Адрес редакции: 308000, г. Белгород, Народный бульвар, 70а

Телефон: +7 (919) 222 96 60

Официальный сайт: issledo.ru

E-mail: mail@issledo.ru

Информация об опубликованных статьях предоставляется в систему **Российского индекса научного цитирования (РИНЦ)** по договору № 301-05/2015 от 13.05.2015 г.

Материалы публикуются в авторской редакции. За содержание и достоверность статей ответственность несут авторы. Мнение редакции может не совпадать с мнением авторов статей. При использовании и заимствовании материалов ссылка на издание обязательна.

Электронная версия сборника находится в свободном доступе на сайте:
www.issledo.ru

По материалам XXIII Международной научно-практической конференции «Современные тенденции развития науки и технологий» (г. Белгород, 28 февраля 2017 г.).

Редакционная коллегия

Духно Н.А., д.ю.н., проф. (Москва); Васильев Ф.П., д.ю.н., доц., чл. Российской академии юридических наук (Москва); Винаров А.Ю., д.т.н., проф. (Москва); Датий А.В., д.м.н. (Москва); Кондрашихин А.Б., д.э.н., к.т.н., проф. (Севастополь); Котович Т.В., д-р искусствоведения, проф. (Витебск); Креймер В.Д., д.м.н., академик РАЕ (Москва); Кумехов К.К., д.э.н., проф. (Москва); Радина О.И., д.э.н., проф., Почетный работник ВПО РФ, Заслуженный деятель науки и образования РФ (Шахты); Тихомирова Е.И., д.п.н., проф., академик МААН, академик РАЕ, Почётный работник ВПО РФ (Самара); Алиев З.Г., к.с.-х.н., с.н.с., доц. (Баку); Стариков Н.В., к.с.н. (Белгород); Таджибов Ш.Г., к.филол.н., доц. (Худжанд); Ткачев А.А., к.с.н. (Белгород); Шаповал Ж.А., к.с.н. (Белгород)

СОДЕРЖАНИЕ

СЕКЦИЯ «ФИЛОЛОГИЧЕСКИЕ НАУКИ»	6
<i>Акопова Ю.А.</i> АНДРЕЙ БЕЛЫЙ О РОЛИ ГОГОЛЯ В САМОСОЗНАНИИ РУССКОЙ КУЛЬТУРЫ.....	6
<i>Аллахверанова Т.Ф.</i> ПУБЛИЦИСТИЧЕСКАЯ МЕТАФОРА В ТЕКСТАХ СОВРЕМЕННОЙ ПЕРИОДИКИ	9
<i>Андреева А.В.</i> ОБУЧЕНИЕ МОНОЛОГИЧЕСКОЙ РЕЧИ НА ЗАНЯТИЯХ ПО РКИ В ГУМАНИТАРНЫХ ВУЗАХ.....	11
<i>Бардухинова У.В., Ксенофонтова Х.М.</i> АНАЛИЗ АНГЛОЯЗЫЧНЫХ МЕТАФОР В НЕФТЕГАЗОВОЙ И ЭКОНОМИЧЕСКОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ.....	13
<i>Бекетова Е.Н.</i> РАЗВИТИЕ ТЕРМИНОЛОГИЧЕСКОЙ КУЛЬТУРЫ АНГЛОЯЗЫЧНЫХ ПЕДАГОГОВ ...	15
<i>Булюбаш А.Ю., Четверикова О.В.</i> СЕМАНТИЧЕСКОЕ РАЗВЕРТЫВАНИЕ ЛЕКСЕМЫ «БЕЛЫЙ» В ПОЭТИЧЕСКОЙ РЕЧИ ИВАНА БУНИНА	17
<i>Буцаева А.Н., Моор М.В.</i> БЛЮДА НАЦИОНАЛЬНОЙ КУХНИ В ПРОИЗВЕДЕНИЯХ РУССКИХ ПИСАТЕЛЕЙ....	22
<i>Веденяпина Э.А.</i> К ВОПРОСУ О ПАРАДОКСАЛЬНОСТИ ТВОРЧЕСТВА А.С. ПУШКИНА	24
<i>Величко А.А.</i> КОНФЛИКТОГЕНЫ КАК ЯЗЫКОВАЯ СОСТАВЛЯЮЩАЯ ПОЛИТИЧЕСКИХ ОТНОШЕНИЙ И ОБЩЕЙ КАРТИНЫ МИРА В ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКОМ АСПЕКТЕ	32
<i>Волошина Т.Г., Гурьева И.А.</i> КОСВЕННЫЕ РЕЧЕВЫЕ АКТЫ ВОПРОСИТЕЛЬНЫХ ВЫСКАЗЫВАНИЙ.....	38
<i>Волошина Т.Г., Гурьева И.А.</i> ПРИНЦИП ВЕЖЛИВОСТИ В КОСВЕННЫХ РЕЧЕВЫХ АКТАХ.....	40
<i>Годзевич В.А., Сураева Т.А.</i> АЛМАЗ КАК ИЗОБРАЗИТЕЛЬНО-ВЫРАЗИТЕЛЬНОЕ СРЕДСТВО В СТИХОТВОРЕНИЯХ РУССКИХ И ЯКУТСКИХ ПОЭТОВ.....	42
<i>Идразова Э.С-А.</i> НАЗВАНИЯ МЕР ИЗМЕРЕНИЯ, ВСТРЕЧАЮЩИЕСЯ В ЧЕЧЕНСКИХ НАРОДНЫХ СКАЗКАХ	44
<i>Идразова Э.С-А.</i> ТЕМАТИЧЕСКАЯ КЛАССИФИКАЦИЯ ЛЕКСИКИ ЧЕЧЕНСКИХ СКАЗОК.....	46
<i>Казанцева Е.А.</i> ВЛИЯНИЕ ЭМОЦИОГЕННОГО ПОТЕНЦИАЛА ТЕКСТА НА КОГНИТИВНУЮ ДЕЯТЕЛЬНОСТЬ АДРЕСАТА.....	48
<i>Камышинская А.Е., Федорова И.А., Сахарова О.С.</i> ПРИРОДА ЗЕВГМЫ. ЕЕ ПОЯВЛЕНИЕ И УПОТРЕБЛЕНИЕ В РЕЧИ	52

Караева А.А. ПРОФЕССИОНАЛЬНЫЙ ЯЗЫК ЮРИСПРУДЕНЦИИ	54
Кирюхина Л.В. КИТАЙСКАЯ НАУКА О ЯЗЫКЕ В КОНЦЕ XIX ВЕКА	57
Кожоева Г.Ж. ПОВТОР И ПЛЕОНАЗМ В КИТАЙСКО-КИРГИЗСКИХ ЛЕКСИЧЕСКИХ СООТВЕТСТВИЯХ	60
Кожоева Г.Ж. РЕДУПЛИКАЦИЯ В ДУНГАНСКОМ ГОВОРЕ КИТАЙСКОГО ЯЗЫКА.....	64
Кравец Е.Е. ИСПОЛЬЗОВАНИЕ МАТЕРИАЛЬНЫХ И НЕМАТЕРИАЛЬНЫХ ФОРМ ПРЕДСТАВЛЕНИЯ УЧЕБНОЙ ИНФОРМАЦИИ ПРЕПОДАВАТЕЛЕМ ВУЗА НА ЗАНЯТИЯХ ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА	66
Ли Ян ОСОБЕННОСТИ МЕТАФОР В ЭКОНОМИЧЕСКОМ ДИСКУРСЕ	71
Ли Ян СРАВНИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ МЕТАФОР ЭКОНОМИЧЕСКОЙ СФЕРЫ В РУССКОМ И КИТАЙСКОМ ЯЗЫКАХ.....	74
Ни О.П. ОПТИМИЗАЦИЯ РАБОТЫ НАД СЕМАНТИЗАЦИЕЙ ЛЕКСИКИ В УСЛОВИЯХ БИЛИНГВАЛЬНОГО ОБУЧЕНИЯ.....	79
Поликарпова О.Н. СООТНОШЕНИЕ ПРОПОЗИЦИИ И РЕФЕРЕНТНОЙ СИТУАЦИИ В ВЫСКАЗЫВАНИИ.....	82
Семенова Т.В. ОСОБЕННОСТИ ФОРМИРОВАНИЯ И МАНИФЕСТАЦИИ ИНДИВИДУАЛЬНО- АВТОРСКОЙ КАРТИНЫ МИРА	85
Семёнова И.П. ОБ ИМЕНОВАНИИ ВОЛКА В ЧУВАШСКОМ ЯЗЫКЕ	89
Сердийчук Л.П. ФАКТОР ПРАГМАТИЧЕСКОЙ ПОТРЕБНОСТИ В АВТОРСКОМ ДИСКУРСЕ ТВОРЧЕСКОЙ ЯЗЫКОВОЙ ЛИЧНОСТИ	91
Стародубцева З.Г. ОБ ОДНОМ ОРИГИНАЛЬНОМ ПОДХОДЕ К ИНТЕРПРЕТАЦИИ ХУДОЖЕСТВЕННОГО ТЕКСТА.....	95
Судакова Я.Г. МОТИВ ОДИНОЧЕСТВА И СРЕДСТВА ЕГО ВЕРБАЛЬНОЙ МАНИФЕСТАЦИИ В ЛИРИКЕ ВЕРОНИКИ ТУШНОВОЙ	98
Суркеева В.Б. ОБ УРОВНЯХ ТЕКСТОВОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ	102
Суркеева В.Б., Эшманова С.К. ТЕОРИЯ ТЕКСТА И ЯЗЫКОВАЯ ЛИЧНОСТЬ	106
Таджибоев Ш.Г. ПРИНЦИПЫ СОЗДАНИЯ ЭПИТЕТОВ В «ШАХНАМЕ» ФИРДОУСИ	108

Тилляходжаева М.Н.

- ТЕМАТИЧЕСКИЕ ГРУППЫ ГЛАГОЛОВ И ИХ КОММЕНТИРОВАНИЕ
В «НЕПОЛНОМ ТОЛКОВОМ СЛОВАРЕ» С. АЙНИ..... 110

Ткачева Ю.Г.

- ЯВЛЕНИЕ ИНТЕРФЕРЕНЦИИ В ПЕРЕВОДЕ 113

Тотиева А.Н.

- ЖАНРОВЫЕ ОСОБЕННОСТИ РОМАНА-ЭССЕ АНАТОЛИЯ ДЗАНТИЕВА
«НЕБЕСНЫЕ ШАХМАТЫ» 117

Фасоля В.В.

- КОНЦЕПТ «BEAUTY» В РОМАНЕ ОСКАРА УАЙЛЬДА «ПОРТРЕТ
ДОРИАНА ГРЕЯ»..... 120

Федорова А.В.

- ХУДОЖЕСТВЕННЫЕ ФУНКЦИИ МОТИВА ВОСКРЕСЕНИЯ
В РОМАНЕ Ф.М. ДОСТОЕВСКОГО «ПРЕСТУПЛЕНИЕ И НАКАЗАНИЕ» 123

Федорова О.О.

- ЖАНРОВО-ТИПОЛОГИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ МАЛОЙ ПРОЗЫ
Ф.М. ДОСТОЕВСКОГО 125

Фортуна Н.А., Четверикова О.В.

- СРЕДСТВА ЯЗЫКОВОГО ОЗНАЧИВАНИЯ МОТИВА «ПАМЯТЬ»
В ПОВЕСТИ С.Т. АКСАКОВА «ДЕТСКИЕ ГОДЫ БАГРОВА-ВНУКА»..... 128

Хакимова Ш.И.

- ЛЕКСИЧЕСКИЕ СИНОНИМЫ И ИХ ПРИМЕНЕНИЕ В ПОЭЗИИ ЛОИКА ШЕРАЛИ ... 131

Чуб А.С.

- СТРУКТУРНО-СЛОВООБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ ХАРАКТЕРИСТИКИ АНГЛИЙСКИХ
ВОЕННЫХ ТЕРМИНОВ..... 134

Шохина Е.В.

- МОТИВЫ МОЛОДОСТИ И ВОЗРОЖДЕНИЯ В ВЕСЕННИХ ТЕКСТАХ РУССКОЙ
ПОЭЗИИ НАЧАЛА XIX ВЕКА 138

мы, по существу, и исходим из разных контекстов его употребления» [3, с. 85].

Анализ 5 выделенных нами тематических групп глаголов разных по структуре, производных и составных, выявил, что наиболее полисемантичными являются простые глаголы. Это связано, очевидно, с тем, что аффиксальные словообразовательные морфемы и модификаторы составных глаголов конкретизируют и ограничивают исходное лексическое значение производящих слов, хотя порою и во вновь созданных словарных единицах возникают новые переносные и фразеологически связанные значения.

Список литературы

1. Апресян Ю.Д. Лексическая семантика. – М.: Наука, 1974.
2. Ахмадов М. Толковый словарь Садриддина Айни и его лексикографические особенности. АКД. Худжанд, 2002. – 21 с.
3. Кубрякова Е.С. Семантика производного слова // Аспекты семантических исследований. – М.: Наука, 1980. С. 81-155.
4. Тилляходжаева М. Классификация глаголов в полутолковом словаре Садриддина Айни// Вестник Таджикского национального университета. (научный журнал). – Душанбе. – 2008. №2 (48). С. 81-89.
5. Хакимова Ш.И. Лексические синонимы в поэзии Лоика Шерали. Автореф. дисс...канд. филол. наук. – Худжанд, 2012. – 24 с.

ЯВЛЕНИЕ ИНТЕРФЕРЕНЦИИ В ПЕРЕВОДЕ

Ткачева Ю.Г.

старший преподаватель кафедры теории и практики перевода,
Луганский национальный университет имени Тараса Шевченко
Луганская Народная Республика, г. Луганск

В статье широко освещается явление интерференции как результата ассиметричного билингвизма. В переводческой деятельности интерференция представляет собой препятствие для достижения эквивалентности, а, следовательно, и адекватности перевода. Переводческий процесс рассматривается как процесс взаимодействия и в то же время процесс столкновения родной и вторичной лингвокультуры. Описывается переводческая стратегия, направленная на преодоление лингвоэтнического барьера и интерференции в переводе.

Ключевые слова: интерференция, билингвизм, перевод, картина мира, лингвокультура, иная ментальность, межкультурная коммуникация.

Перевод – это ситуация двуязычной коммуникации, в основе которой лежит билингвизм, т.е. способность переводчика использовать в коммуникации два языка. Билингвизм профессионального переводчика – это не только знание двух языков и культур, но и умение находить и соотносить коммуникативно- равноценные средства этих языков с учетом особенностей конкретного акта общения, а также знание принципов, методов и приемов, создающих такое умение. Оказавшись в ситуации коммуникации на одном из двух

языков, переводчик, как и всякий билингв, испытывает на себе воздействие системы другого языка, то есть в его речи в большей или меньшей степени возникают факты интерференции. Интерференция проявляется наиболее отчетливо при так называемом ассиметричном билингвизме, когда один из языков, как правило, родной, доминирует над другим, изученным. Интерференция может затрагивать любой уровень взаимодействия языков, оказавшихся в контакте в языковой практике индивида. В ходе взаимодействия языков возникает асимметрия, конфликт парадигматики и синтагматики, столкновение индивидуальной культуры автора оригинального текста и обобщенной культуры, заключенной в единицах языка оригинала и довлеющей над сознанием переводчика, что вполне естественно, если учесть, что способность к обобщению – это то универсальное и важнейшее свойство языка, отличающее его от других семиотических систем.

Наиболее сложные явления интерференции возникают, однако, не на уровне языка как системы, а на уровне узуса, в процессе реализации языка в речи, когда в силу интерференции фонетически, лексически, грамматически и даже интонационно грамотная речь на иностранном языке покрыта налетом чужого. В ней не оказывается того, что должно было бы быть в речи носителя языка и, напротив, может возникнуть то, чего в речи носителя языка, скорее всего не было бы [2, с. 317].

Явление билингвизма и сопутствующее ему явление интерференции не чуждо и переводческой деятельности. «Перевод – это языковой контакт и одновременно явление билингвизма». И в рамках этой деятельности билингвизм и интерференция обладают рядом специфических черт. Перевод – это «предельный случай билингвизма, редкий со статистической точки зрения, где сопротивление обычным последствиям билингвизма более сознательно и более организовано; случай, когда говорящий билингв сознательно борется против любого отклонения от лингвистической нормы, против любой интерференции...» [6, с. 37]. Считаем необходимым заметить, что внимание к межъязыковой интерференции вызвано тем, что она представляет собой препятствие для достижения эквивалентности перевода.

Иначе говоря, для переводческого билингвизма характерно понимание негативных явлений интерференции, знание приемов ее преодоления, стремление к сознательному и последовательному противодействию отрицательной интерференции.

Перевод – это ситуация билингвизма особого рода. Если обычно билингв пользуется то одним языком, то другим в зависимости от ситуации общения, то при переводческом билингвизме в условиях опосредованной коммуникации переводчик использует два контактирующих языка. В процессе перевода оба языка не только присутствуют, но и соотносятся друг с другом в акте речи и функционируют практически одновременно, благодаря механизму переключения с лингвокультуры одного социума на язык и культуру другого социума. Поэтому, как отмечает А. Д. Швейцер: «именно эта соотнесенность, и, в первую очередь, соотнесенность на уровне узуса и нормы и образует языковую базу переводческой компетенции» [7, с. 26].

В данной статье считаем необходимым акцентировать внимание на явлении отрицательной (деструктивной) интерференции. Отрицательная интерференция выражается в отклонении от системы, норм и узуса иностранного языка под влиянием родного. В рамках языка как системы интерференция способна охватывать все уровни языка, но особенно заметна в фонетике (акцент, нарушение интонационного рисунка высказывания). Главный источник интерференции – расхождения в системах взаимодействующих языков: различный фонемный состав, различное соотношение интегральных и дифференциальных признаков, различные правила позиционной реализации фонем, их сочетаемости, различная интонация. На лексическом уровне интерференция обусловлена несовпадениями в отношениях между означающими, означаемыми и знаками в двух языках. Часто можно наблюдать различия ассоциативных полей лексики, несовпадение лексической сочетаемости и многое другое. Источником интерференции является и различный состав грамматических категорий и/или различные способы их выражения [4, с. 197].

В отличие от условий одноязычной коммуникации, переводческая деятельность направлена не на создание или восприятие первичного текста (оригинала), а на воссоздание текста-оригинала на языке перевода. Цель переводческой деятельности есть создание вторичного текста – текста перевода. Имея дело со сложным языковым и речевым знаком – текстом, с воссозданием на языке перевода уже существующего речевого произведения (оригинала), переводчик оказывается во власти не только двух систем языков, но и уже материализованного в знаках одного из этих языков высказывания/текста как сложного знака лингвокультуры. Следовательно, интерференция проявляется как взаимодействие, взаимовлияние на уровне дискурса, на уровне текстовых стратегий и конвенций, имеющих лингвистическую и этнокультурную составляющую.

В процессе перевода осуществляется как контакт, так и столкновение культур на когнитивно-культурологическом уровне, но не только культуры одного народа с культурой другого как объективных способов жизнедеятельности народов, а и культуры исходного этноса, субъективно воспринятой и описанной автором оригинала в рамках текста, с субъективными представлениями переводчика о чужой культуре и об особенностях ее интерпретации автором оригинала. Как правило, автор оригинального речевого произведения создает некую модель как результат отражения воспринимаемого фрагмента действительности. Эта модель – продукт его индивидуальной когнитивной и творческой деятельности. Именно эту модель и должен декодировать переводчик, обратившись к тексту оригинала. Такая авторская (субъективная) отраженная модель действительности, а не сама объективная действительность воспроизводится в переводе, получает свое материальное воплощение в тексте перевода [2, с. 320].

В процессе декодирования оригинала и на этапе порождения текста перевода переводчик делает выбор, исходя из культурно-когнитивных и ситуационных соображений. В данном контексте нам очень близка позиция

З.Д. Львовской, которая отмечает следующее: «без культурно-когнитивной компетенции, которая включает, среди прочего, умение использовать языковые средства на основе определенных представлений, и без учета ситуационных факторов, иными словами, тех внешних обстоятельств, в которых осуществляется акт коммуникации и которые являются релевантными для каждого отдельного случая, «переводчик не сможет десубъективизировать исходный текст и объективизировать текст перевода адекватно новой ситуации» [5, с. 112].

Каждое воплощение текста оригинала в тексте перевода несет отпечаток индивидуальности переводчика. Вариативность, корректность, равнозначность воплощения в переводе исходной авторской модели действительности зависит не только от вариативной способности языка-речи, но и от компетентности и мастерства переводчика. Интерпретируя оригинал, переводчик пытается расшифровать субъективные смыслы исходного текста, оперируя общими, то есть объективными смыслами знаков. Но его интерпретация также субъективна. Как правило, она подчинена его собственному когнитивно-культурологическому опыту в родной и иноязычной культуре, его умению понять частное, субъективное через общее, объективное. Именно поэтому один и тот же текст может быть понят разными людьми по-разному, поэтому же в практике художественного перевода множественные переводы одного и того же произведения – обычное дело [2, с. 272].

В процессе перевода как процессе взаимодействия и столкновения родной и вторичной лингвокультуры переводчику приходится преодолевать «лингвоэтнический барьер»: расхождения языковых систем исходного языка и языка перевода, расхождения речевой нормы/узуса, действующих в коллективах носителей исходного языка и языка перевода, расхождения коммуникативно релевантной преинформации носителей исходного языка и языка перевода, то есть экстралингвистических знаний, которые используются при восприятии и интерпретации текста, в том числе культурно-исторической информации и информации об актуальных текущих событиях, а также несовпадение устойчивых привычек в области восприятия, интерпретации и построения текста [3, с. 104-105].

Преодоление интерференции становится возможным благодаря переводческим трансформациям, которые состоят в перемещении, замене элементов или изменении числа элементов – добавлении или опущении. В контексте преодоления интерференции при переводе В.Г. Гак выделяет трансформации трех типов: 1) структурная трансформация – замена слова словосочетанием, изменение порядка слов или актантной структуры высказывания; 2) семантическая трансформация, состоящая в том, что меняется семантическая структура слова, а не число слов и их функции; 3) структурно-семантическая трансформация, когда при переводе имеет место и структурное и семантическое преобразование [1, с. 513].

Таким образом, интерференция явление, неизбежно возникающее в процессе перевода, которое, как правило, проявляется в нарушении нормы и

узуса переводящего языка и препятствует достижению эквивалентности, а, следовательно, и адекватности перевода. Вместе с тем переводчик, обладающий достаточным набором профессиональных компетенций и знаний, всегда сознательно использует некоторые технические приемы, позволяющие преодолеть трудности, вызванные данным явлением. В противном случае межъязыковая интерференция может привести к блокированию передаваемой текстом информации и не будет воспринята реципиентом.

Список литературы

1. Гак В.Г. Семантическая экономия и избыточность как средство преодоления интерференции при переводе // Гак В.Г. Языковые преобразования. – М.: Школа «Языки русской культуры», 1998. – С. 512-519.
2. Гарбовский Н.К. Теория перевода. – М.: Изд-во моск. ун-та, 2004.
3. Латышев Л.К., Семенов А.Л. Перевод: теория, практика и методика преподавания. – М.: Изд. центр «Академия», 2003.
4. Лингвистический энциклопедический словарь. – М.: Советская энциклопедия, 1990.
5. Львовская З.Д. Современные проблемы перевода / Пер. с исп. – М.: Издательство ЛКИ, 2008.
6. Мунэн Ж. Перевод как языковой контакт // Вопросы перевода в зарубежной лингвистике. – М.: Международные отношения, 1978. – С. 36-41.
7. Швейцер А.Д. Теория перевода: статус, проблемы, аспекты. – М.: Наука, 1988.

ЖАНРОВЫЕ ОСОБЕННОСТИ РОМАНА-ЭССЕ АНАТОЛИЯ ДЗАНТИЕВА «НЕБЕСНЫЕ ШАХМАТЫ»

Тотиева А.Н.

доцент кафедры русской филологии, канд. пед. наук, доцент,
Северо-Осетинский государственный педагогический институт,
Россия, г. Владикавказ

Статья посвящена творчеству современного осетинского писателя Анатолия Дзантиева. В ней анализируются жанровые особенности романа-эссе писателя «Небесные шахматы».

Ключевые слова: эпизод, тема, композиция, диалог, идейный смысл, художественное своеобразие.

Творчество современного осетинского писателя Анатолия Дзантиева характеризуется жанровым и тематическим разнообразием, остротой и неординарностью проблематики, богатством изобразительно-выразительных средств. Проблемы, затрагиваемые писателем, отличаются многогранностью, неординарностью и включенностью в определенный культурный контекст. Это история и современность, философия жизни и смерти, проблема человеческих отношений, любви, памяти, сопричастности к культуре и традициям своего народа. В своих произведениях писатель предстает как мастер художественного слова: выразительной метафоры, цветового эпитета, меткого